

Cambridge University Press

978-1-108-04855-2 - Polychronicon Ranulphi Higden, Monachi Cestrensis: Together with the English  
Translations of John Trevisa and of an Unknown Writer of the Fifteenth Century: Volume 6

Edited by Joseph Rawson Lumby

Excerpt

[More information](#)

---

POLYCHRONICON RANULPHI HIGDEN  
MONACHI CESTRENSIS.

---

VOL. VI.

▲

Cambridge University Press

978-1-108-04855-2 - Polychronicon Ranulphi Higden, Monachi Cestrensis: Together with the English  
Translations of John Trevisa and of an Unknown Writer of the Fifteenth Century: Volume 6

Edited by Joseph Rawson Lumby

Excerpt

[More information](#)

POLYCHRONICON RANULPHI HIGDEN  
MONACHI CESTRENSIS.

LIBER QUINTUS.

CAP. XIII.

*De sancto Birino,*<sup>1</sup> [*de rege Sigeberto et de Fursei  
visionibus*].

Gratiae  
DCXXXVI.  
Heraclii.  
XXVI.

SANCTUS Birinus<sup>2</sup> confessor missus ad prædican-  
dum Anglis ab Honorio papa, dum mare Britanni-  
cum sulcaret, recordatus est rescellarum<sup>3</sup> suarum quas  
obliviose in portu dimiserat; pedibus ivit super mare et  
rescellas reportavit. *Beda, libro tertio, capitulo sexto.*<sup>4</sup>  
Iste Birinus<sup>2</sup> regem Westsaxonum Kyngilsum convertit  
et baptizavit apud urbem Dorcic,<sup>5</sup> id est Dorcestam,<sup>6</sup>  
assistente tunc<sup>7</sup> rege Oswaldo ipsius Kyngisly<sup>8</sup> pa-  
trino et genero mox futuro. Qui ambo reges dederunt  
Birino urbem illam ad statuendam sedem episcopalem;

<sup>1</sup> A.B.C.D. omit heading; *By-  
rino*, MS., et infra.

<sup>2</sup> *Birinus*, from A.B.

<sup>3</sup> *recellarum*, sed infra *rescellas*,  
A.B.

<sup>4</sup> C.D. omit reference; it should  
be *cap. vii.*

<sup>5</sup> *Dorcic* in MS., sed infra *Dortie*.

<sup>6</sup> *Dorcestriam*, D.

<sup>7</sup> *tunc*] om. B.

<sup>8</sup> *Kingisli*, A.; *Kingilsli*, B.; *et*,  
add. A.

Cambridge University Press

978-1-108-04855-2 - Polychronicon Ranulphi Higden, Monachi Cestrensis: Together with the English Translations of John Trevisa and of an Unknown Writer of the Fifteenth Century: Volume 6

Edited by Joseph Rawson Lumby

Excerpt

[More information](#)

## TREVISA'S TRANSLATION.

*Capitulum tertiumdecimum.*

SEINT Birinus [þe confessor]<sup>1</sup> was i-sent of Honorius þe TREVISA.  
 pope for to<sup>2</sup> preche to Engliſſhe men; and while Birinus seilede  
 in þe see of Britayne he bypouȝte hym of his restelles<sup>3</sup> þat  
 he hadde forȝete<sup>4</sup> in þe haven, and ȝede uppon þe see and  
 fette<sup>5</sup> [his]<sup>6</sup> restelles.<sup>7</sup> *Beda, libro 3º, capitulo 6º.* Þis<sup>8</sup>  
 Birinus convertede Kyngilsus kyng of West Saxons, and cristen-  
 ened<sup>9</sup> hym at þe citee Dortik,<sup>10</sup> þat is Dorchestre; þere was  
 [kyng]<sup>11</sup> Oswald present, and was Kyngilsus his godfader,<sup>12</sup>  
 and wedded<sup>13</sup> his douȝter afterward. And boþe kynges ȝaf  
 Birinus<sup>14</sup> þat citee for<sup>15</sup> to ordeyne þere a bisshoppes see; and

ANONYMOUS TRANSLATION OF THE FIFTEENTH  
CENTURY.*Capitulum tertiumdecimum.*

Ab urbe. SEYNT Birine the confessor sende from Honorius the pope MS. HARL.  
2261.  
 to preche to Yngliſche men, beyng in the see, and hayng  
 remembraunce of certeyne thynges of his lefte in the haven  
 wher he toke schippe, wente on his feete on the see and  
 brouȝhte þe wrytyng to the schippe. *Beda, libro 3º, capitulo  
 sexto.* This Birinus converte Kyngilsus kyng of the Weste  
 Saxons, and baptizede hym at Dorcestre, Oswaldus beyng  
 þer presente, whiche kynges ȝafe to seynt Birine that cite to  
 the seete of the bischoppe, wher he was beryede after the A transmi-  
gracione.

<sup>1</sup> From *a.*, *β.*, and *γ.*<sup>2</sup> *vorte*, *γ.*<sup>3</sup> *rescellis*, *a.* and *γ.*; *restellis*, *β.*; *restellys*, *Cx.*, bis.<sup>4</sup> *vorȝute*, *γ.*<sup>5</sup> *vetie*, *γ.*<sup>6</sup> From *β.* and *Cx.*<sup>7</sup> *rescellas*, *a.* and *γ.*<sup>8</sup> *pes*, *γ.*<sup>9</sup> *follid*, *β.*; *vollide*, *γ.*<sup>10</sup> *Dortic*, *β.*<sup>11</sup> From *a.*, *β.*, *γ.*, and *Cx.*<sup>12</sup> *godvader*, *γ.*<sup>13</sup> *wedde*, *γ.*<sup>14</sup> *Birinus*] om. *Cx.*<sup>15</sup> *vor*, *γ.*

Cambridge University Press

978-1-108-04855-2 - Polychronicon Ranulphi Higden, Monachi Cestrensis: Together with the English Translations of John Trevisa and of an Unknown Writer of the Fifteenth Century: Volume 6

Edited by Joseph Rawson Lumby

Excerpt

[More information](#)

ubi et postea sepultus est post quartum-decimum episcopatus sui annum. Sed tandem per Heddam Wentanum<sup>1</sup> episcopum ad urbem Wentam translatus est, in ecclesia apostolorum Petri et Pauli. *Ranulphus*.<sup>2</sup> Reclamant tamen canonici Dorcestrenses, et dicunt aliud corpus quam Birini<sup>3</sup> translatum fuisse, et ipsos translatores in hoc deceptos fuisse;<sup>4</sup> unde<sup>5</sup> et feretrum<sup>6</sup> mirandi operis super locum primæ suæ sepulturæ apud Dorcestram hodie cernitur. Distat autem<sup>7</sup> Dortic sive Dorkynga<sup>8</sup> ab urbe Oxoniensi<sup>9</sup> sex miliaribus ad austrum, inter duo flumina Thamam et Thamisis<sup>10</sup> sita.<sup>11</sup> Repertum<sup>12</sup> est etiam in cronicis quod rex Kyngilsus assignavit<sup>13</sup> totam terram in circuitu Wyntoniam ad spatium septem miliarium ad constructionem sedis episcopalis in Wyntoniam et ad sustentationem ministrantium. Quod quia rex ipse letali morbo præpeditus implere non potuit, filium suum Kenwalcum illud impleturum<sup>14</sup> fore juravit.<sup>15</sup> *Willelmus de Pontificibus, libro secundo*. Hæc urbs ab eo tempore usque adventum Normannorum mansit apud episcopos Merciorum, sed tempore Wil-

<sup>1</sup> *Wintanum*, A.<sup>2</sup> C.D. omit reference.<sup>3</sup> *quam corpus Birini ad Wintoniam . . .* C.D.<sup>4</sup> *exstitisse*, C.D.<sup>5</sup> *unde*] om. B.<sup>6</sup> *marmoreum stupendæ sculpturæ circa annum gratiæ 1320 super corpus Birini apud Dorcestram est constructum*, C.D.<sup>7</sup> *urbs ante Dorcit*, add. A.<sup>8</sup> *Dorcit seu Dorkinga*, A.; *urbs Dorkic sive Dorkinga*, B.; *sive Dorcestre*, C.; *sive Dorcestra*, D.<sup>9</sup> *Oxoniam*, C.D.<sup>10</sup> *Thamasim*, A.<sup>11</sup> *collocata*, C.D.<sup>12</sup> *Reperta*, B.; *Refert tamen Dunensis in chronica sua*, C.D.<sup>13</sup> *Birino Dorcestram villam humilem ut interim sederet in ea donec ipse rex majorem in urbe Wintoniam conderet ecclesiam tanto sacerdoti dignam, ad cuius operis constructionem et ministrorum sustentationem rex ipse assignavit totam terram in giro Wintoniam per novem miliaria adjacentem. Quod quia rex ipse letali, &c.*, C.D.<sup>14</sup> *se*, B.<sup>15</sup> *juramento compulit*, C.; *jurare compulit*, D.

Cambridge University Press

978-1-108-04855-2 - Polychronicon Ranulphi Higden, Monachi Cestrensis: Together with the English Translations of John Trevisa and of an Unknown Writer of the Fifteenth Century: Volume 6

Edited by Joseph Rawson Lumby

Excerpt

[More information](#)

pere Birinus deide after þe fourtene<sup>1</sup> 3ere of his bisshopriche, and was i-buried pere. Bote atte þe laste, by Hedda bisshop of Wynchestre, Birinus was translated<sup>2</sup> to Wynchestre,<sup>3</sup> into þe chirche of [Seynt]<sup>4</sup> Peter and<sup>5</sup> Poul. But þe chanouns of Dorchestre seiþ<sup>6</sup> nay, and seiþ<sup>6</sup> þat it was anoper body þan seint Birinus his body þat was so translated; þefore a beere<sup>7</sup> of a wonder werk is 3it i-seie<sup>8</sup> at Dorchestre, above þe place of his firste<sup>9</sup> grave: þat citee Dortic oper Dor kynga, þat now hatte Dorchestre, is sevene myle besouthe<sup>10</sup> þe citee<sup>11</sup> Oxenford, i-sette bytwene þe tweie<sup>12</sup> riveres of Tame and of Temse. Also it is i-founde<sup>13</sup> in cronymes þat Kyngilsus assignede al þe lond seven myle aboute for<sup>14</sup> to make a bisshoppes see in Wynchestre, and for þe sustenaunce of [þe]<sup>15</sup> mynystres; and for þe kyng was i-lette by his dep yvel þat he mi3te nou3t it fulfille,<sup>16</sup> he swoor þat his sone Kenwalkus schulde it fulfille afterward. *Willelmus de Pontificibus, libro 2º*. Þis citee Dorchestre longede to þe bisshoppis of Mercia from<sup>17</sup> þat tyme

TREVISIA.

Ab urbe. xiiii<sup>th</sup>e yere of his bischoppehode; whiche was translate afterwarde to Wynchestre, by Hedda, bischoppe þerof, into the church of Petre and Paule. R. But the chanons of Dorcestre say the contrary, affermyng that an oper body was translate in the stedde of the body of seynte Birine, and the men makenge the translacioun to be deceyvede, ffor a tumber of werke mervellous is seene to this tyme on the place of his firste sepulture at Dorcestre, whiche cite is from Oxenforde vi. myle at the sowthe of hit, betwene ii. waters Thame and Thamyse. Also hit is redde in cronicles that Kyngilsus kyng assignede alle the londe of vii. myles in a circuite to the construccion of the bischoppes seete of Wynchestre, and to the sustentation of his ministres; but the kyng not fullfillenge this grawnte by the impediments of dethe, causede Kenwalcus his son to swere that he scholde performe his grawnte. *Willelmus de Pontificibus, libro iiº*. That cite longede from that tyme to the bis-

MS. HARL. 2261.

A transmissio-  
gracione.

f. 264 b.

<sup>1</sup> *vourtene*, γ.; *fourteenth*, Cx.<sup>2</sup> *translatet*, γ., et infra.<sup>3</sup> *Wyncestre*, γ.<sup>4</sup> From Cx.<sup>5</sup> *of*, add. β.; *Paule*, Cx.<sup>6</sup> *seyn*, β., bis; *seggeþ*, γ., bis; *saye*, Cx.<sup>7</sup> *bere*, β.; *þarevove a bere*, γ.; *byere*, Cx.<sup>8</sup> *seen*, Cx.<sup>9</sup> *vurste*, γ.<sup>10</sup> *bysowþ*, α., β., and Cx.<sup>11</sup> *þe citee*] om. Cx.<sup>12</sup> *twy*, γ.<sup>13</sup> *yvounde*, γ.<sup>14</sup> *vor*, γ., ut passim.<sup>15</sup> From α., β., and Cx.<sup>16</sup> *folfulle*, γ., et infra.<sup>17</sup> *vram*, γ.

Cambridge University Press

978-1-108-04855-2 - Polychronicon Ranulphi Higden, Monachi Cestrensis: Together with the English Translations of John Trevisa and of an Unknown Writer of the Fifteenth Century: Volume 6

Edited by Joseph Rawson Lumby

Excerpt

[More information](#)

lelmi<sup>1</sup> conquestoris<sup>2</sup> translata est sedes ad<sup>3</sup> Lincolniam. *Willelmus de Pontificibus, libro primo.*<sup>4</sup> Hoc<sup>5</sup> anno Felix genere Burgundus, qui Sigeberto regi Orientalium Anglorum in Gallia quondam exulanti familiaris extiterat, cum eodem Angliam<sup>6</sup> venit, et<sup>7</sup> sedit episcopus primus apud<sup>8</sup> Donnic xvi<sup>a</sup> annis. *Beda, libro tertio, capitulo xvii<sup>o</sup>.*<sup>9</sup> Iste Sigebertus post Corpwaldum<sup>10</sup> fratrem suum regno potitus, sicut in Galliis<sup>11</sup> viderat scholas litterarum in regno suo ordinavit ac pædagogos<sup>12</sup> pueris instruendis<sup>13</sup> more Cantuariorum assignavit; qui tandem<sup>14</sup> commendato regno nepoti suo Egrico,<sup>15</sup> tonsoratus est in monasterio quod ipse construxit; sed postmodum Penda pagano rege illud regnum infestante, extractus est Sigebertus de monasterio quasi ad milites roborandos, et sic occisus est in simplicitate sua, solam virgam<sup>16</sup> manu gestans, totusque pœne<sup>17</sup> exercitus ejus cæsus est.<sup>18</sup> Cui successit in regnum<sup>19</sup> Anna filius Eni,<sup>20</sup> quem postmodum Penda occidit.<sup>21</sup> Sed et Sigeberto regnante venit de Hibernia vir quidam sanctus nomine Sanctus Furseus.

<sup>1</sup> *primi*, C.D.<sup>2</sup> *qui ordinavit ut episcopi de locis humilibus ad urbes insignes transirent translata est sedes illa usque ad urbem Lincolniam*, C.D.<sup>3</sup> *ad*] om. A.<sup>4</sup> *secundo*, B., which is the correct reference.<sup>5</sup> *etiam*, add. C.D.<sup>6</sup> *Anglia*, A.<sup>7</sup> *et primus Est-Anglorum episcopus factus, habuit sedem episcopalem in urbe Dunwik*[*Donwik*, D.], *in qua sedit 18 annis*, C.D.<sup>8</sup> *apud*] om. B.<sup>9</sup> 27<sup>o</sup>, B. It should be xviii.<sup>10</sup> *Corpwaldum*, from A.B.; *Eropwaldonum*, C.D.; *Eorpwaldum*, MS.<sup>11</sup> *prius*, add. D.<sup>12</sup> *petagogos*, MSS.<sup>13</sup> *instruendum*, A.<sup>14</sup> *cæleste regnum sitiens*, add. C.D.<sup>15</sup> *Egripto*, D.<sup>16</sup> *in*, add. B.<sup>17</sup> *pœne*] om. A.<sup>18</sup> *et dispersus*, add. C.D.<sup>19</sup> *regnum*] om. B.<sup>20</sup> *Eni*. See Thorpe's Lappenberg, i. 242; Ejus, D.; Evi, MS.<sup>21</sup> *prædictus interfecit*, C.D.

Cambridge University Press

978-1-108-04855-2 - Polychronicon Ranulphi Higden, Monachi Cestrensis: Together with the English Translations of John Trevisa and of an Unknown Writer of the Fifteenth Century: Volume 6

Edited by Joseph Rawson Lumby

Excerpt

[More information](#)

anon to þe comynge of þe Normans. But in William Conquerours tyme þe bisshoppes see was i-chaunged<sup>1</sup> to Lyncoln.<sup>2</sup> *Willelmus de Pontificibus, libro primo.* þat ʒere Felix of þe nacoun of Burgoyne, þat had be homeliche<sup>3</sup> wip Sigebertus kyng of Est Angles, while he was exciled in Fraunce, com with hym into Engelonde, and was i-made bisshop first of Domnyk,<sup>4</sup> and was þere bisshop sixtene ʒere. *Beda, libro 3<sup>o</sup>, capitulo 17<sup>o</sup>.* Þis Sigebertus hadde þe kyngdom after his broþer Corpwaldus, and ordeyned scoles of lettrure<sup>5</sup> in his kyngdom as he hadde i-seie<sup>6</sup> in Fraunce, and assignede pedagoges<sup>7</sup> and maistres for children in þe manere of Caunterbury men; at þe laste he be took<sup>8</sup> his kyngdom to his newew Egritus, and was i-schore monk in an abbay þat he hym self bulde; but aftirward kyng Penda paganus werred<sup>9</sup> in þat kyngdom, and Sigebertus was i-drawe out of þe abbay as it were for to strengþe þe knyʒtes; and so he was i-slawe in his simplenesse, and bare but a ʒerd<sup>10</sup> on his hond, and nygh<sup>11</sup> al his oost was i-slawe; after hym regnede Anna, Enus his sone; hym slouʒ Penda. Bote while Sigebertus regnede, an holy man þat hiʒte<sup>12</sup> Furseus com out

TREVISIA.

Ab urbe.

choppes of the marches unto the tymes of William conqueroure, and then that seete was translate unto Lyncolne. *Willelmus de Pontificibus, libro primo.* Felix borne in Burguygne, familier with Sigebertus the kyng beyng in that cuntre in exile, come to Ynglonde with hym, and was the firste bisshop at Donmic xvj. yere. *Beda, libro 3<sup>o</sup>, capitulo decimo septimo.* This Sigebertus made kyng after the dethe of Corpwaldus his broþer, ordeynede scoles in his realme lyke as he hade sene in Fraunce, assignynge maisters to informe the childer; whiche takege the realme to Egricus his cosyn, was made monke in a monastery þat he made. But Penda the pagan kyng trowblyng soor the realme, Sigebertus was taken from that monastery to make the knyʒhtes stronge, and so he was sleyne in simplicite, havynge a rodde in his honde, and allemoste alle his hoste also; whom Anna the son of Enus succeded in that realme, whom Penda did sle afterwarde. In the tyme of this Sigebertus a holy man, Furseus by name, come from Yrlonde

MS. HARL.  
2261.A transmi-  
gracione.<sup>1</sup> chaungide, β<sup>2</sup> Lyncolyn, Cx.<sup>3</sup> be homeliche, from a. and γ.; be homelich, β.; had ben homely, Cx.; had hem liche, MS.<sup>4</sup> Domynyk, β.; wurste of Donmikh, γ.; Donuyck, Cx.<sup>5</sup> letture, γ.<sup>6</sup> seen, Cx.<sup>7</sup> petagoges, β. and Cx.<sup>8</sup> bitoke, β.; bytoke, Cx.<sup>9</sup> werride, β.<sup>10</sup> rodde, Cx.<sup>11</sup> neiʒ, β.<sup>12</sup> het, β.; hete, Cx.

Cambridge University Press

978-1-108-04855-2 - Polychronicon Ranulphi Higden, Monachi Cestrensis: Together with the English  
Translations of John Trevisa and of an Unknown Writer of the Fifteenth Century: Volume 6

Edited by Joseph Rawson Lumby

Excerpt

[More information](#)

## 8 POLYCHRONICON RANULPHI HIGDEN

Furseus ad provinciam Orientalium Anglorum, in qua multos aut convertit aut amplius confirmavit; ubi aliquando languescens monitus est per angelicam visionem cepto ministerio insistere, vigiliis<sup>1</sup> orationibus<sup>2</sup> incumbere; unde et ipse regia [ope]<sup>3</sup> adjunctus monasterium construxit juxta mare in castro quod Cunbrisburgh<sup>4</sup> dicitur, ubi<sup>5</sup> iterum languore correptus, raptus est e corpore usque ad beatam angelorum visionem, ubi audivit resonare illud psalmi, *Ibunt sancti de virtute in virtutem, videbitur Deus deorum in Syon.*<sup>6</sup> Qui<sup>7</sup> etiam reductus in corpore et die tertia iterum eductus,<sup>8</sup> vidit non solum majora beatorum gaudia sed et maxima<sup>9</sup> malignorum spirituum certamina, qui<sup>10</sup> impedire sanctos nituntur. Cum ergo in altum levaretur vidit sub se Quatuor ignes. quatuor ignes in aere, quos angelus ejus ductor sic ex-

<sup>1</sup> *et*, add. B.C.<sup>2</sup> *assuetis*, add. C.D.<sup>3</sup> *ope*, from A.B.C.D.<sup>4</sup> *Cimbrisburgh*, A.; *Knobisburghum*, C.; *Knobirsburgh*, D.<sup>5</sup> *ibi*, A.<sup>6</sup> *Sion*, A.<sup>7</sup> Slightly varied in C.D.<sup>8</sup> *reductus*, A.D.<sup>9</sup> *maxima*] om. A.<sup>10</sup> *quibus*, A.C.D., and this the versions have translated.



Cambridge University Press

978-1-108-04855-2 - Polychronicon Ranulphi Higden, Monachi Cestrensis: Together with the English Translations of John Trevisa and of an Unknown Writer of the Fifteenth Century: Volume 6

Edited by Joseph Rawson Lumby

Excerpt

[More information](#)

of Irlond into þe province of Est Angles, and in þe wey [converteded meny men oper made hem more studefast in þe fey].<sup>1</sup> Þere in a tyme he was seek, and was i-warned in a visioum by an aungel þat he schulde besiliche<sup>2</sup> do as he hadde bygonne, and besiliche<sup>2</sup> wake and bidde his bedes.<sup>3</sup> Þanne by help of the kyng he bulde an abbay by þe see, in a castel þat hatte Cunbrisburgh;<sup>4</sup> þere eft he worþe seek,<sup>5</sup> and i-was i-ravisshed<sup>6</sup> out of his body<sup>7</sup> anon to þe holy siȝt of aungles, and in þe wey þere in a tyme he was seek,<sup>8</sup> þere he herde<sup>9</sup> sowne þat vers of þe sauter “Holy men schul go forþ from vertue to “ vertue; God of goddes schal be seyn<sup>10</sup> in Syon;” also he was brouȝt to his body, and i-lad eft aȝen<sup>11</sup> the pridge day, and sigh<sup>12</sup> not onliche þe grete ioie of holy seyntes, but also þe grettest strif of evel spiritis,<sup>13</sup> by þe whiche<sup>14</sup> þei fondep<sup>15</sup> to lette holy men. Þanne he was i-left<sup>16</sup> an hiȝe,<sup>17</sup> and siȝe under hym foure fuyres<sup>18</sup> in þe ayer, and þe aungel þat ladde hym

TREvisa.

Ab urbe. to the este province of Engliche men, where he convertede mony men and moche peple, or elles made theym moore stronge in the feithe. Whiche laborynge in soore sekenesse was monyschede by an angelle that he schulde applye hym to the ministry y-begunne, as to vigiles and preiers, makenge a noble monastery thro the helpe of þe kyng, nye to the see in a castelle callede Cimbbisburghe, wher he trowbled with langor was rapte from body to the blissede vision of angelles, wher he herde this sentence, “Ibunt sancti de virtute in virtute.” “Holy men schalle goe from vertu to vertu untill that “Godde off goddes be seen in Syon.” Whiche brouȝhte ageyne to his body, and brouȝhte furthe ageyne in the thrydde day foloyng, see not only the grete ioies of blissede men, but also the peynes of men condempnede, and also grete stryvnynges of wickede spiritis by whom they laborede to lette holy men. And when he was on hie in the aier, he see iiij. fires in the aiere under hym, whom the angelle, his ductor or leder,

MS. HARL.  
2261.A transmi-  
gracione.<sup>1</sup> From *a.*, *β.*, *γ.*, and *Cx.*<sup>2</sup> *bisilich*, *β.*, *bis.*<sup>3</sup> *make his praiers*, *Cx.*<sup>4</sup> *Cunbrisburgh*, *γ.*; *hete Cimbrisburgh*, *Cx.*<sup>5</sup> *there he weze seke agayne*, *Cx.*<sup>6</sup> *gravesed*, *γ.*<sup>7</sup> *spiritually unto*, *Cx.*<sup>8</sup> *and . . . seek*] *om. a.*, *β.*, and *Cx.*<sup>9</sup> *hurde*, *γ.*<sup>10</sup> *ysey*, *γ.*<sup>11</sup> *Also his spyryte cam to his body agayn, and take away agayn*, *Cx.*<sup>12</sup> *syȝ*, *β.*<sup>13</sup> *spiritis*, *γ.*<sup>14</sup> *whoche*, *γ.*<sup>15</sup> *purposed*, *Cx.*<sup>16</sup> *lyfte*, *β.*<sup>17</sup> *lylft an hii*, *γ.*<sup>18</sup> *voure vures*, *γ.*, et *infra.*

Cambridge University Press

978-1-108-04855-2 - Polychronicon Ranulphi Higden, Monachi Cestrensis: Together with the English  
Translations of John Trevisa and of an Unknown Writer of the Fifteenth Century: Volume 6

Edited by Joseph Rawson Lumby

Excerpt

[More information](#)

posuit: “ Hi ignes sunt mundum consumpturi. Primus  
 “ ignis<sup>1</sup> est mendacii, quia homines non implent quod in  
 “ baptismo promiserunt. Secundus est cupiditatis, quando  
 “ divitiæ Deo præponuntur. Tertius est dissensionis,  
 “ quando sine<sup>2</sup> causa proximus<sup>3</sup> offenditur. Quartus est  
 “ impietatis, quando superior inferiorem opprimere<sup>4</sup> non  
 “ timet.”<sup>5</sup> At<sup>6</sup> cum ignes isti quasi in unum glomerari<sup>7</sup>  
 viderentur expavit Furseus et clamavit. Cui angelus:<sup>8</sup>  
 “ Quod non incendisti in te non ardebit. Iste ignis sin-  
 “ gulorum merita examinabit.” At dum<sup>9</sup> pervenisset ad  
 januam<sup>10</sup> Furseus patentem,<sup>11</sup> dæmones projecerunt in  
 eum unum hominem quem torrebant, unde et humerus  
 et<sup>12</sup> maxilla Fursei comburebantur.<sup>13</sup> Cognovit statim  
 Furseus hominem illum, et quod vestimentum illius  
 morientis aliquando receperat, quod quidem vestimentum  
 angelus ductor Fursei<sup>14</sup> in ignem projecit; et dixit

<sup>1</sup> *ignis*] om. C.D.<sup>2</sup> *aliqua*, add. C.D.<sup>3</sup> *proximus*] om. B.<sup>4</sup> *opprimere*] om. B.<sup>5</sup> *timeat*, A.<sup>6</sup> *At*] om. A.; *Et*, D.<sup>7</sup> *glomerare*, A.<sup>8</sup> *ait*, add. C.D.<sup>9</sup> *cum*, B.; *demum cum*, C.D.<sup>10</sup> *quandam*, add. A.B.C.D.<sup>11</sup> *patefactam*, C.D.<sup>12</sup> *humerus et*] om. A.<sup>13</sup> *comburebantur*, from B.; *ure-*  
*batur*, D.; *comburebatur*, MS.<sup>14</sup> *ejus*, B.